

Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av åtgärden avseende upprättande av ett sekretariat för Antarktisfördraget

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL

I propositionen föreslås att riksdagen godkänner den åtgärd avseende upprättande av ett sekretariat för Antarktisfördraget som godkändes av Antarktisfördragets konsultativa möte i juni 2003 i Madrid, Spanien.

Med åtgärden skall det upprättas ett permanent sekretariat för Antarktisfördraget i Buenos Aires, Argentina, för att biträda Antarktisfördragets konsultativa möte och miljöskyddskommittén med att utföra deras uppgifter. Sekretariatet skall utgöra ett underordnat organ av det konsultativa mötet. I åtgär-

den bestäms bland annat om sekretariatets uppgifter och dess budget.

I enlighet med Antarktisfördraget skall åtgärden träda i kraft internationellt efter det att samtliga parter, vars representanter hade rätt att närvara vid det konsultativa mötet i Madrid som behandlade åtgärden, har godkänt den nationellt. För Finlands del avses åtgärden avseende sekretariatet träda i kraft genom förordning av republikens president samtidigt som åtgärden träder i kraft internationellt.

INNEHÅLLSFÖRTECKNING

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL	1
INNEHÅLLSFÖRTECKNING.....	2
ALLMÄN MOTIVERING.....	3
1. Nuläge	3
1.1. Antarktis fördragssystem.....	3
1.2. Upprättande av sekretariatet.....	3
1.2.1. Åtgärden avseende upprättande av sekretariatet.....	4
1.2.2. Provisorisk tillämpning av åtgärden avseende upprättande av sekretariatet	4
1.3. Bedömning av nuläget	4
2. Målsättning och de viktigaste förslagen.....	5
3. Konsekvensbedömning.....	5
4. Beredningen av propositionen	5
4.1. Förhandlingar om upprättande av sekretariatet.....	5
4.2. Beredningen av propositionen i Finland.....	5
DETALJMOTIVERING.....	7
1. Åtgärdens innehåll och förhållandet till lagstiftningen i Finland	7
1.1. Åtgärdens innehåll.....	7
1.2. Åtgärdens förhållande till lagstiftningen i Finland	8
2. Ikraftträdande.....	9
3. Behovet av riksdagens samtycke och behandlingsordning	9
BILAGA.....	10

ALLMÄN MOTIVERING

1. Nuläge

1.1. Antarktis fördragssystem

Fördraget om Antarktis, härefter Antarktisfördraget (FördrS 31/1984), ingicks 1959 efter att Förenta Staterna kallat de stater som deltagit i det internationella geofysiska året till förhandlingar om ett fördrag om Antarktis. De tre främsta principerna i Antarktisfördraget är demilitarisering av Antarktis (artikel I), reglering av det vetenskapliga forskningsarbetet i Antarktis och tryggnad av forskningens frihet (artiklarna II och III) samt nedfrysning av de territoriella anspråken på Antarktis (artikel IV). Fördraget gäller området söder om 60° sydlig bredd. Antarktisfördraget har kompletterats genom ett miljöskyddsprotokoll år 1991 (FördrS 5/1998).

Enligt artikel XIII stycke 1 i Antarktisfördraget kan varje stat som är medlem av Förenta Nationerna (FN) ansluta sig till fördraget. Beslutanderätten vid de årliga mötena kan dock utövas enbart av de s.k. konsultativa parterna. De övriga parterna kan delta i mötena som observatörer. Uppdelningen i konsultativa och övriga parter baserar sig på den i fördraget givna rätten att utse en representant till det konsultativa möte som avses i artikel IX.

Med konsultativa parter avses både fördragets ursprungliga signatarstater samt de stater som efter att ha tillträtt fördraget har visat intresse för Antarktis genom att bedriva betydande vetenskaplig forskning, upprätta en vetenskaplig station i området eller sända vetenskapliga expeditioner dit. Finland anslöt sig till Antarktisfördraget år 1984 och blev konsultativ part år 1989. Sammanlagt har fördraget 27 konsultativa och 18 icke-konsultativa parter. Av de nordiska länderna är, förutom Finland, även Norge och Sverige konsultativa parter. Danmark är en icke-konsultativ part.

Till Antarktis fördragssystem anses höra även de åtgärder (measures) som godkänts och trätt i kraft i enlighet med artikel IX stycke 1 och 4 i Antarktisfördraget. Dessa

har ända till det konsultativa mötet i Söul 1995 i huvudsak benämnts rekommendationer (recommendations).

För att utreda beslutsgången vid de konsultativa möten fattade de konsultativa parterna vid mötet i Söul beslut 1 (1995), enligt vilket de konsultativa parterna kan godkänna åtgärder (measures), beslut (decisions) eller resolutioner (resolutions). Åtgärderna konstaterades avse uttryckligen sådana åtgärder som avses i artikel IX i Antarktisfördraget och som är juridiskt bindande för parterna, förutsatt att alla konsultativa parter har godkänt dem. Besluten gäller däremot interna organisationsfrågor i samband med mötena och träder i kraft omedelbart eller vid en tidpunkt som bestäms i beslutet. Resolutionerna definierades som uppmaningar.

De konsultativa parterna har följt en praxis enligt vilken godkännandet av åtgärder skall meddelas på diplomatisk väg till Förenta Staternas regering, som är depositarie för Antarktisfördraget.

1.2. Upprättande av sekretariatet

Sedan länge har det rått enighet om behovet, till och med nödvändigheten, att upprätta ett sekretariat för Antarktisfördraget. Upprättande av sekretariatet har motiverats bland annat med att antalet Antarktisfördragets konsultativa parter har genom åren ökat väsentligt (från de ursprungliga 12 till de för närvarande 27 konsultativa parterna), fördragssystemets uppgifter utvidgas och fördjupas hela tiden och det allmännas intresse gentemot Antarktis har ökat. Även ikraftträdandet av miljöskyddsprotokollet till Antarktisfördraget har ökat behov av samordning mellan fördragsparterna, särskilt vad gäller informationsutbyte och tillgänglighet. Upprättande av sekretariatet möjliggör ett bättre samordnande av forskning och miljöskydd samt distribution i rätt tid av information beträffande Antarktis särskilt under tiden mellan de konsultativa möten. Till sekretariatets uppgifter kommer att höra bl.a. organisering av de konsultativa möten, utfärdande av mötesrapporter, arkivering av dokument avse-

ende Antarktisfördraget samt beredning av den information om Antarktis fördragssystem som är till för allmänheten.

1.2.1. Åtgärden avseende upprättande av sekretariatet

Det permanenta sekretariatet för Antarktisfördraget i Buenos Aires, Argentina, upprättades genom en åtgärd (åtgärd 1 (2003)) som godkändes av det XXVI konsultativa mötet som hölls den 9—20 juni 2003 i Madrid, Spanien. Åtgärden skall dock träda i kraft först efter det att alla konsultativa parter godkänt den enligt sina nationella bestämmelser. Därför upprättades sekretariatet i två faser. Till att börja med upprättades sekretariatet genom ett beslut av det konsultativa mötet (beslut 1 (2003)) om provisorisk tillämpning av åtgärden. Vid ikraftträdande av åtgärden skall sekretariatet bli permanent. Dessutom fattade det konsultativa mötet beslut om beräkning av sekretariatets finansieringsbidrag (beslut 1 (2003)), om sekretariatets personalregler (beslut 3 (2003)) och om sekretariatets finansieringsregler (beslut 4 (2003)). Dessa beslut skall dock i sin helhet träda i kraft först efter åtgärdens ikraftträdande.

Åtgärden avseende upprättande av sekretariatet innehåller bestämmelser om bl. a. sekretariatets uppgifter, exekutivsekreteraren, exekutivsekreterarens uppgifter, budget, sekretariatets rättshandlingsförmåga samt sekretariatets, exekutivsekreterarens och personalens privilegier och immuniteter. Som bilaga till åtgärden återfinns ett högkvartersavtal mellan Argentina och det konsultativa mötet.

1.2.2. Provisorisk tillämpning av åtgärden avseende upprättande av sekretariatet

Eftersom åtgärden avseende upprättande av sekretariatet enligt artikel IX stycke 4 skall träda i kraft först efter det att alla konsultativa parter godkänt den, fattade Madrids konsultativa möte det ovan nämnda beslutet om temporär tillämpning av åtgärden (beslut 2 (2003)). Under denna mellanperiod grundar sig sekretariatets budget på frivilliga finansieringsbidrag.

Bilagan till beslutet om temporär tillämpning av åtgärden innehåller finansieringsbidrag beräknade i enlighet med den betalningsklass som varje konsultativ part valt. Dessa bidrag blir bindande först i samband med godkännande av åtgärden avseende sekretariatet. Ända tills dess är dessa finansieringsbidrag riktgivande och betalningsskyldigheten till sin natur politisk. Finland erlade sitt slutslutliga finansieringsbidrag på 31.147.00 US dollar för år 2004 den 15 mars 2004. Parternas finansieringsbidrag behandlas noggrannare under 1.1. i detaljmotiveringen.

Under mellanperioden har den argentinska regeringen förbundit sig att tillämpa högkvartersavtalet mellan sig själv och det konsultativa mötet (medgivandet återfinns som bilaga till beslutet om temporär tillämpning av åtgärden) omedelbart efter att Argentinas egna, grundlagsenliga krav på avtalets temporära tillämpning har uppfyllts. I högkvartersavtalet definieras sekretariatets rättshandlingsförmåga samt dess privilegier och immuniteter inom Republiken Argentinas territorium. Högkvartersavtalet skall undertecknas först i samband med godkännande av åtgärden. Härmed har sekretariatet blivit upprättat enligt beslutet av det XXVI konsultativa mötet i Madrid, men sekretariatets verksamhet skall komma i gång först efter det att Argentina meddelat att de legislativa förutsättningarna blivit uppfyllda och att högkvartersavtalet tillämpas ensidigt och efter det att det XXVII konsultativa mötet som skall hållas i Kapstaden, Sydafrika mellan den 24 maj och den 4 juni 2004 har fattat beslut om valet av exekutivsekreteraren.

1.3. Bedömning av nuläget

Upprättande av sekretariatet för Antarktisfördraget stärker Antarktis fördragssystem. Den eventuella förlängningen av sekretariatets temporära period kan, i fall de konsultativa parternas godkännande- och ratificeringsprocesser drar ut på tiden, bli problematisk beträffande säkerställande av sekretariatets handlingskapacitet, eftersom finansieringen av verksamheten under denna mellanperiod grundar sig på frivillighet. Således är det viktigt att åtgärden avseende upprättande av sekretariatet träder i kraft så snart som möjligt.

Upprättande av sekretariatet har inga verkningar på Finlands nationella lagstiftning.

2. Målsättning och de viktigaste förslagen

Ikraftträdandet av åtgärden avseende sekretariatet förutsätter enligt artikel IX stycke 4 i Antarktisfördraget att alla de fördragsslutande parterna till Antarktisfördraget, vars representanter hade möjlighet att delta i mötet som behandlade åtgärden, godkänner den. Således, genom att godkänna åtgärden, möjliggör Finland åtgärdens ikraftträdande för sin egen del. Avsikten med åtgärden är att i och med upprättande av sekretariatet effektivisera och underlätta verksamheten av Antarktis fördragssystem. Det föreslås i propositionen att åtgärden avseende upprättande av sekretariatet godkänns.

3. Konsekvensbedömning

De ekonomiska verkningarna av godkännande av åtgärden avseende upprättande av sekretariatet består av Finlands årliga finansieringsbidrag. Finlands finansieringsbidrag år 2004 är 31,147.00 US dollar. Det kan beräknas att en del preciseringar avseende detta finansieringsbidrag blir aktuella i och med att sekretariatets verksamhet stabiliseras. Utrikesministeriet ansvarar för erläggande av Finlands finansieringsbidrag.

Godkännande av åtgärden har inga verkningar i fråga om organisation, personal eller miljö. Upprättande av sekretariatet kan beräknas effektivisera verksamhet av Antarktisfördraget och dess miljöskyddsprotokoll. Därmed kan åtgärden föra med sig indirekta positiva miljöeffekter i Antarktis.

I enlighet med den normala rotationsprincipen skall Finland få ordförandeskapet för det konsultativa mötet om cirka 6—8 år. Stödet av ett välfungerande sekretariat kommer att vara betydande för ordförandeskapet.

4. Beredningen av propositionen

4.1. Förhandlingar om upprättande av sekretariatet

Upprättande av sekretariatet behandlades i

Antarktisfördragets konsultativa möten under mer än två årtionden. I ett möte i Venedig år 1992 uppnådde parterna en principiell enighet om att det skulle upprättas ett permanent sekretariat för Antarktisfördraget. Argentina presenterade då ett erbjudande om att sekretariatet skulle inrättas i Buenos Aires. Även om det rådde en enighet om nödvändigheten av ett sekretariat, var det en politiskt svår fråga att bestämma var sekretariatet skulle vara belägen och enigheten om detta kunde uppnås först i det XXIV konsultativa mötet i S:t Petersburg 2001. Sekretariatet skall vara beläget i Buenos Aires.

Andra centrala problem vid upprättandet av sekretariatet bestod av sekretariatets rättshandlingsförmåga, privilegier och immuniteter samt uppdelning av kostnader föranledda av sekretariatets verksamhet. Vad gäller sekretariatets rättshandlingsförmåga var det i huvudsak fråga om ifall upprättandet av sekretariatet skulle förutsätta rättshandlingsförmåga enligt internationell rätt, då sekretariatet skulle äga rättshandlingsförmåga på alla parternas territorier eller om sekretariatets rättshandlingsförmåga skulle grunda sig på nationell lag i den stat där sekretariatet är beläget, då sekretariatets rättshandlingsförmåga skulle begränsas till den ifrågavarande statens territorium. En annan nyckelfråga avseende rättshandlingsförmågan var om sekretariatet skulle agera som en självständig internationell juridisk person eller om det skulle vara ett organ underordnat det konsultativa mötet. Beträffande uppdelning av kostnader var det fråga om delningsgrunden. Som olika alternativ presenterades främst att kostnaderna antingen skulle delas jämnt mellan de konsultativa parterna eller att olika varianter av proportionalitetsprincipen skulle tillämpas, såsom hänsynstagande till parternas betalningsförmåga och omfattningen av deras forskningsverksamhet.

4.2. Beredningen av propositionen i Finland

Regeringens proposition har beretts som tjänsteuppdrag i utrikesministeriet. Om propositionen har utlåtanden begärts av finansministeriet, undervisningsministeriet och mil-

jöministeriet. I de givna utlåtandena har godkännandet av åtgärden avseende upprättande av sekretariatet understötts. De synpunkter

som framförts i utlåtandena har beaktats i den slutliga propositionstexten.

DETALJMOTIVERING

1. Åtgärdens innehåll och förhållandet till lagstiftningen i Finland**1.1. Åtgärdens innehåll**

Artikel 1. Sekretariat. Enligt artikeln utgör sekretariatet ett organ för det konsultativa mötet och det skall verka underordnat det konsultativa mötet.

Artikel 2. Uppgifter. I artikeln bestäms om sekretariatets uppgifter. Enligt artikelns stycke 1 utför sekretariatet de uppgifter som stödjer det konsultativa mötet och miljöskyddskommittén och som är anförtrodda sekretariatet av det konsultativa mötet. Artikelns stycke 2 innehåller detaljerade bestämmelser om sekretariatets uppgifter som skall utföras under ledning och övervakning av det konsultativa mötet. Bland annat skall sekretariatet tillhandahålla, under medverkan av värdregeringen, sekretariatstjänster för möten enligt Antarktiskfördraget och protokollet samt för andra möten i samband med det konsultativa mötet, stödja arbetet under tiden mellan det konsultativa mötet och miljöskyddskommittésammanträden genom att underlätta informationsutbyte och sköta mötesarrangemang samt deponera, upprätthålla och, om lämpligt, publicera protokoll av det konsultativa mötet, av kommittén och av andra möten sammankallade enligt Antarktiskfördraget och protokollet.

Artikel 3. Exekutivsekreteraren. Enligt artikelns stycke 1 verkar exekutivsekreteraren som chef för sekretariatet. Han eller hon utnämns av det konsultativa mötet bland de kandidater som är medborgare i de konsultativa parterna. Utnämningförfarandet bestäms genom ett beslut av det konsultativa mötet. Enligt beslutet 2 (2003) fattat av det konsultativa mötet i Madrid skall exekutivsekreteraren väljas vid nästa konsultativa möte som hålls i Kapstaden, Sydafrika mellan den 24 maj och den 4 juni 2004. Enligt artikelns stycke 2 utser exekutivsekreteraren den nödvändiga personalen för att utföra sekretariatets uppgifter och anlitar experter vid behov. Exekutivsekreteraren och personalen arbetar i enlighet med de procedurregler och

villkor som anges i personalregler vilka skall antas genom ett beslut av det konsultativa mötet. Det konsultativa mötet i Madrid godkände i beslutet 3 (2003) personalreglerna för sekretariatet och de skall tillämpas fullständigt efter att åtgärden avseende upprättande av sekretariatet trätt i kraft. I personalreglerna bestäms bland annat om skyldigheter, löner, socialskydd, resande samt anställande av personal. Enligt artikelns stycke 3 konsulterar exekutivsekreteraren under tiden mellan olika sammanträden på det sätt som fastställs i arbetsordningen. I enlighet med punkt 17 i slutrapporten av Madrids konsultativa möte skall dessa konsultationer mellan exekutivsekreteraren och de konsultativa parterna fastställas i nästa konsultativa möte i Kapstaden.

Artikel 4. Budget. I artikeln bestäms om sekretariatets budget och bekräftas att sekretariatet skall arbeta kostnadseffektivt. Enligt artikelns stycke 2 godkänns sekretariatets budget av representanter för alla de konsultativa parterna som är närvarande i det konsultativa mötet.

I artikelns stycke 3 åläggs varje konsultativ part att finansiera sekretariatets budget. Hälften av budgeten finansieras av alla konsultativa parter med lika stora finansieringsbidrag. Den andra hälften av budgeten finansieras av konsultativa parter baserat på omfattningen av deras nationella aktiviteter i Antarktis, med hänsynstagande till deras betalningsförmåga.

Enligt artikelns stycke 4 presenteras metoden att beräkna finansieringsskalan i beslutet 1 (2003) och i dess bilaga. Det ifrågavarande beslutet träder i kraft vid samma tidpunkt som åtgärden. I stycke 2 i bilaga till beslutet bestäms att den proportionella andelen av finansieringsbidraget är ett belopp som fås fram genom att hälften av budgeten divideras med antalet konsultativa parter. Preliminärt har sekretariatets budget uppskattats till cirka 1 miljon US-dollar. Sekretariatet skall behållas så litet som möjligt och dess kostnader skall behållas låga. De största kostnaderna kommer att bestå av översättning av mötesdokument till de fyra officiella språken (engelska, franska, spanska och ryska) samt av

tolkkostnader.

Styckena 3 och 4 i bilagan till beslut 1 (2003) innehåller beräkningsmodell för definiering av den variabla delen av parternas finansieringsbidrag. Varje part skall välja en av de fem möjliga betalningsklasserna och den koefficient som följer därefter. Betalningsklasserna och koefficienterna grundar sig på SCARs (Scientific Committee on Antarctic Research) beräkningsmodell av finansieringsbidrag. Parterna kan även välja en betalningsklass avvikande från SCARs betalningsklasser och underrätta depositarieregeringen därom. Finland fick behålla sin nästlägsta betalningsklass enligt SCAR under mellanperioden. Storleken på Finlands finansieringsbidrag är för tillfället 31.147.00 US dollar. Enligt stycke 5 i bilagan till beslutet skall varje konsultativa part välja sin betalningsklass inom två månader från tidpunkten för åtgärdens ikraftträdande. Finlands avsikt är att behålla sin betalningsklass enligt SCAR även efter mellanperioden. Betalningsklassen är befogad, för Finlands forskningsverksamhet i Antarktis är ringa och det finns inget politiskt tryck att höja Finlands betalningsklass.

Enligt stycke 7 i bilagan till beslut 1 (2003) kan en konsultativ part när som helst välja att övergå till en högre betalningsklass genom en underrättelse till sekretariatet. Ändringen skall beaktas i samband med budgeteringen i nästa konsultativa möte efter underrättelsen. I annat fall gäller den bekräftade betalningsklassen i minst tre år. Det är möjligt att övergå till en lägre betalningsklass först efter tre år. Detta sker genom en underrättelse till sekretariatet minst sex månader före det konsultativa möte som föregår det räkenskapsår då övergången skall träda i kraft.

Enligt artikelns stycke 4 kan det konsultativa mötet ändra på de två ovan nämnda kriteriernas tillämpningsproportion och metoden att beräkna bidragsskalan. Artikelns stycke 5 gör det möjligt att när som helst även erlagga ett frivilligt bidrag. Enligt artikelns stycke 6 skall sekretariatets finansieringsregler antas genom ett beslut av det konsultativa mötet. Madrids konsultativa möte godkände sekretariatets finansieringsregler med beslut 4 (2003). Finansieringsreglerna skall dock enligt punkt 2 i

beslutet tillämpas fullständigt först efter beslutet om upprättande av sekretariatet trätt i kraft.

Artikel 5. Rättshandlingsförmåga samt privilegier och immuniteter. I artikeln bestäms om sekretariatets rättshandlingsförmåga samt privilegier och immuniteter. Båda kommer att tillämpas endast inom Republiken Argentinas territorium. Enligt artikelns stycke 1 skall sekretariatets rättshandlingsförmåga och sekretariatets, exekutivsekreterarens samt personalens privilegier och immuniteters regleras i ett avtal om högkvarter för Antarktiskfördragets sekretariat mellan det konsultativa mötet och Republiken Argentina.

Högkvartersavtalet återfinns som bilaga till åtgärden avseende upprättande av sekretariatet. I högkvartersavtalet bestäms förutom om rättshandlingsförmåga, privilegier och immuniteter, även bland annat om högkvarterets lokaler och skyddande av dessa, sekretariatets immuniteter mot direkta skatter, tullavgifter, acciser, mervärdeskatter och valutaväxlingsrestriktioner samt kommunikation. I artikelns stycke 2 bemyndigas den person som agerar som ordförande att underteckna högkvartersavtalet på det konsultativa mötets vägnar vid tiden för den ifrågavarande åtgärdens ikraftträdande. Enligt artikelns stycke 3 kan sekretariatet utnyttja sin rättshandlingsförmåga endast i den omfattning som är godkänd av det konsultativa mötet. Sekretariatet bemyndigas också, inom ramen för en av det konsultativa mötet godkänd budget och i enlighet med det konsultativa mötets andra eventuella beslut, att ingå avtal, förvärva och avyttra lös egendom för att fullgöra sina uppgifter stadgade i artikel 2. Enligt artikelns stycke 4 får sekretariatet inte förvärva eller avyttra fast egendom eller inleda rättsliga förfaranden före godkännande av det konsultativa mötet.

1.2. Åtgärdens förhållande till lagstiftningen i Finland

Åtgärden avseende upprättande av sekretariatet innehåller inga förpliktelser som hör till området för lagstiftningen. Sekretariatets rättsliga ställning, privilegier och immuniteter är enligt åtgärden begränsade till Republiken Argentinas territorium. De har därför

inga sådana rättsverkningar på Finlands jurisdiktionsområde som skulle kunna regleras i den finska nationella lagstiftningen. Annars bestäms i åtgärden enbart om sekretariatets uppgifter, budget, exekutivsekreterare och ställning som organ för det konsultativa mötet. Sättandet i kraft av åtgärden har inga verkningar på finsk lagstiftning.

2. Ikraftträdande

Åtgärden avseende upprättande av sekretariatet har ännu inte trätt i kraft internationellt. Åtgärden skall enligt artikel IX punkt 4 i Antarktiskfördraget träda i kraft först efter det att alla de fördragsslutande parterna till Antarktiskfördraget, vars representanter hade rätt att delta i det möte i Madrid som behandlade åtgärden, har godkänt den. Avsikten är att åtgärden skall träda i kraft i Finland vid en tidpunkt som bestäms genom förordning av republikens president samtidigt som åtgärden träder i kraft internationellt.

3. Behovet av riksdagens samtycke och behandlingsordning

Enligt 94 § 1 mom. i grundlagen godkänner riksdagen fördrag och andra internationella förpliktelser som innehåller sådana bestämmelser som hör till området för lagstiftningen eller annars har avsevärd betydelse eller som enligt grundlagen av någon annan anledning kräver riksdagens godkännande. Bestämmelser som av någon annan anledning kräver riksdagens godkännande är bland annat internationella förpliktelser som är bindande för riksdagens budgetbefogenheter (till ex-

empel GrUU 45/2000 rd). Som sådana förpliktelser har i praktiken ansetts vara främst bestämmelser som föranleder direkta utgifter för staten.

I åtgärden bestäms om sekretariatets rätts-handlingsförmåga och om dess privilegier och immuniteter, vilka är saker som skall lagstiftas om i Finland. Eftersom sekretariatets rättsliga ställning, privilegier och immuniteter enligt åtgärden begränsar sig till Republiken Argentinas territorium, har de inga verkningar på Finlands jurisdiktionsområde. Åtgärden avseende upprättande av sekretariatet innehåller inte heller i övrigt bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i Finland. Åtgärden är ändå att anse som en internationell förpliktelse som är bindande för riksdagens budgetbefogenheter eftersom den föranleder kontinuerliga direkta utgifter för staten i och med de finansieringsbidrag som skall betalas av Finland. Således förutsätter godkännande av åtgärden för Finlands del riksdagens samtycke.

Åtgärden innehåller inte bestämmelser som berör grundlagen på det sätt som anges i dess 94 § 2 mom. Enligt regeringens uppfattning kan åtgärden därför godkännas med enkel majoritet.

Med stöd av det ovan anförda och i enlighet med 94 § grundlagen föreslås,

att Riksdagen godkänner den i Madrid den 9-20 juni 2003 av Antarktiskfördragets konsultativa mötet godkända åtgärden avseende upprättande av ett sekretariat för Antarktiskfördraget.

Helsingfors den 30 april 2004

Republikens President

TARJA HALONEN

Utrikesminister *Erkki Tuomioja*

(Översättning)

**ÅTGÄRD 1 (2003)
SEKRETARIAT FÖR ANTARKTIS-
FÖRDRAGET**

Representanterna,
som erinrar om fördraget om Antarktis och om miljöskyddsprotokollet till Antarktisfördraget (protokollet),
som erkänner behovet av ett sekretariat för att biträda det konsultativa mötet av Antarktisfördraget (det konsultativa mötet) och miljöskyddskommittén (kommittén) med att utföra deras uppgifter,
som erinrar om beslutet 1 (2001) av det XXIV konsultativa mötet om upprättande av ett sekretariat för Antarktisfördraget (sekretariatet) i Buenos Aires, Argentina,
som rekommenderar sina regeringar att godkänna den följande åtgärden i enlighet med artikel IX stycke 4 i Antarktisfördraget:

ARTIKEL 1

Sekretariatet

Sekretariatet skall utgöra ett organ för det konsultativa mötet. Sekretariatet skall vara underordnat det konsultativa mötet.

ARTIKEL 2

Uppgifter

1. Sekretariatet skall utföra de uppgifter som stödjer det konsultativa mötet och kommittén och som är anförtrodda sekretariatet av det konsultativa mötet.
2. Under ledning och övervakning av det konsultativa mötet skall sekretariatet särskilt:
 - (a) tillhandahålla, under medverkan av värdregeringen, sekretariattjänster för möten som hålls enligt Antarktisfördraget och protokollet samt för andra möten i samband med det konsultativa mötet. Sekretariattjänsterna skall innefatta:

**MEASURE 1 (2003)
SECRETARIAT OF THE ANTARCTIC
TREATY**

The Representatives,
Recalling the Antarctic Treaty and the Protocol on Environmental Protection to the Antarctic Treaty (the Protocol);
Recognizing the need for a secretariat to assist the Antarctic Treaty Consultative Meeting (the ATCM) and the Committee for Environmental Protection (the CEP) in performing their functions;
Recalling Decision 1 (2001) of the XXIV ATCM on the establishment of the Secretariat of the Antarctic Treaty (the Secretariat) in Buenos Aires, Argentina;
Recommend to their Governments the following Measure for approval in accordance with paragraph 4 of Article IX of the Antarctic Treaty:

ARTICLE 1

Secretariat

The Secretariat shall constitute an organ of the ATCM. As such it shall be subordinated to the ATCM.

ARTICLE 2

Functions

1. The Secretariat shall perform those functions in support of the ATCM and the CEP which are entrusted to it by the ATCM.
2. Under the direction and supervision of the ATCM, the Secretariat shall, in particular:
 - (a) Provide, with assistance from the host government, secretariat support for meetings held under the Antarctic Treaty and the Protocol and other meetings in conjunction with the ATCM. Secretariat support shall include:

i) samlande av information inför sammanträden av det konsultativa mötet och miljöskyddskommittén, till exempel miljökonsekvensbedömningar och förvaltningsplaner;

ii) upprättande och distribution av fördragningslistor och mötesrapporter;

iii) översättande av mötesdokument;

iv) tillhandahållande av tolktjänster;

v) kopiering, organisering samt utdelning av mötesdokument;

vi) biträdande av det konsultativa mötet med upprättande av sammanträdesdokument, inklusive slutrapporten;

(b) stödja det konsultativa mötets och kommitténs arbete under tiden mellan dessas sammanträden genom att underlätta informationsutbyte, sköta mötesarrangemang och tillhandahålla andra sekretariattjänster under ledning av det konsultativa mötet;

(c) underlätta och samordna kommunikation och informationsutbyte mellan parterna beträffande all kontakt som förutsätts av Antarktiskfördraget och protokollet;

(d) tillgodose, under ledning av det konsultativa mötet, det nödvändiga samordnandet och kontakten från fall till fall med andra delar av Antarktisk fördragssystem och med andra relevanta internationella organ och organisationer;

(e) skapa, upprätthålla, utveckla och, om lämpligt, publicera de databaser som är relevanta för verksamheten av Antarktiskfördraget och protokollet;

(f) dela ut all annan relevant information bland parterna och sprida information om aktiviteter i Antarktis;

(g) deponera, upprätthålla och, om lämpligt, publicera protokollen från det konsultativa mötet, kommittén och andra möten sammankallade i enlighet med Antarktiskfördraget och protokollet;

(h) underlätta tillgänglighet till information om Antarktisk fördragssystem;

(i) sammanställa rapporter om systemets verksamhet och presentera dem för det konsultativa mötet;

(j) biträda det konsultativa mötet i dess granskning av de tidigare enligt artikel IX i Antarktiskfördraget utfärdade rekommendationernas och vidtagna åtgärdernas status;

(k) ansvara, under ledning av det konsultativa mötet, för upprätthållande och uppdatera

i) Collation of information for ATCM / CEP meetings e.g. environmental impact assessments and management plans;

ii) Preparatory work for and distribution of the meeting agendas and reports;

iii) Translation of meeting documents;

iv) Provision of interpretation services;

v) Copying, organizing and distributing meeting documents; and

vi) Assisting the ATCM, in drafting the meeting documents including the final report;

(b) Support intersessional work of the ATCM and the CEP by facilitating the exchange of information, organizing meeting facilities and providing other secretariat support as directed by the ATCM;

(c) Facilitate and coordinate communications and exchange of information amongst Parties on all exchanges required under the Antarctic Treaty and the Protocol;

(d) Under guidance from the ATCM, provide the necessary coordination and, contact with other elements of the Antarctic Treaty system and other relevant international bodies and organizations as appropriate;

(e) Establish, maintain, develop and, as appropriate publish, databases relevant to the operation of the Antarctic Treaty and the Protocol;

(f) Circulate amongst the Parties any other relevant information and disseminate information on activities in Antarctica;

(g) Record; maintain and publish, as appropriate, the records of the ATCM and CEP and of other meetings convened under the Antarctic Treaty and the Protocol;

(h) Facilitate the availability of information about the Antarctic Treaty system;

(i) Prepare reports on its activities and present them to the ATCM;

(j) Assist the ATCM in reviewing the status of past Recommendations and Measures adopted under Article IX of the Antarctic Treaty;

(k) Under the guidance of the ATCM, take responsibility for maintaining and up-

terande av "Handboken" för Antarktis fördragssystem, och

(1) utföra andra uppgifter som är relevanta för Antarktisfördragets och protokollets ändamål och som kan fastställas av det konsultativa mötet.

ARTIKEL 3

Exekutivsekreterare

1. Sekretariatet skall ledas av en exekutivsekreterare som skall utnämnas av det konsultativa mötet bland de kandidater som är medborgare i de konsultativa parterna. Utnämningsförfarandet skall bestämmas genom ett beslut av det konsultativa mötet.

2. Exekutivsekreteraren skall utse den nödvändiga personalen för att utföra sekretariatets uppgifter och anlita experter vid behov. Exekutivsekreteraren och personalen skall arbeta i enlighet med de procedurregler och villkor som anges i de personalregler som skall antas genom ett beslut av det konsultativa mötet.

3. Mellan olika sammanträden skall exekutivsekreteraren konsultera på det sätt som fastställs i arbetsordningen.

ARTIKEL 4

Budget

1. Sekretariatet skall arbeta kostnadseffektivt.

2. Sekretariatets budget skall godkännas av representanter från alla de konsultativa parterna som är närvarande i det konsultativa mötet.

3. Varje konsultativ part skall bidra till sekretariatets budget. Hälften av budgeten skall finansieras av alla konsultativa parter med lika stora finansieringsbidrag. Den andra hälften av budgeten skall finansieras av de konsultativa parterna baserat på omfattning av deras nationella aktiviteter i Antarktis, med hänsynstagande till deras betalningsförmåga.

dating an Antarctic Treaty system "Handbook"; and

(1) Perform such other functions relevant to the purposes of the Antarctic Treaty and the Protocol as may be determined by the ATCM.

ARTICLE 3

Executive Secretary

1. The Secretariat shall be headed by an Executive Secretary who shall be appointed by the ATCM from among candidates who are nationals of Consultative Parties. The procedure for the selection of the Executive Secretary shall be determined by a Decision of the ATCM.

2. The Executive Secretary shall appoint staff members essential for the carrying out of the functions of the Secretariat and engage experts as appropriate. The Executive Secretary and other staff members shall serve in accordance with the procedures, terms and conditions set out in the Staff Regulations which shall be adopted by a Decision of the ATCM.

3. During the intersessional periods the Executive Secretary shall consult in a manner to be prescribed in the Rules of Procedure.

ARTICLE 4

Budget

1. The Secretariat shall operate in a cost effective manner.

2. The budget of the Secretariat shall be approved by the Representatives of all Consultative Parties present at the ATCM.

3. Each Consultative Party shall contribute to the budget of the Secretariat. One half of the budget shall be contributed equally by all Consultative Parties. The other half of the budget shall be contributed by the Consultative Parties based on the extent of their national Antarctic activities, taking into account their capacity to pay.

4. Metoden att beräkna finansieringsskalan presenteras i beslutet 1 (2003) och i dess bilaga. Det konsultativa mötet kan genom sitt beslut ändra på de två ovan nämnda kriteriernas tillämpningsproportion och metoden att beräkna finansieringsskalan.

5. Varje fördragsslutande part kan när som helst erlægga ett frivillig bidrag.

6. Finansieringsreglerna skall antas genom ett beslut av det konsultativa mötet.

ARTIKEL 5

Rättshandlingsförmåga samt privilegier och immuniteter

1. Sekretariatets rättshandlingsförmåga som ett organ för det konsultativa mötet och dess privilegier och immuniteter samt privilegier och immuniteter för exekutivsekreteraren och annan personal inom Republiken Argentinas territorium skall regleras i ett avtal om högkvarter för Antarktisfördragets sekretariat (högkvartersavtal) mellan det konsultativa mötet och Republiken Argentina som härmed skall uppgöras och bifogas till denna åtgärd.

2. Det konsultativa mötet skall bemyndiga den person som agerar som ordförande att underteckna högkvartersavtalet på det konsultativa mötets vägnar vid tiden för denna åtgärds ikraftträdande.

3. Sekretariatet kan utnyttja sin rättshandlingsförmåga enligt artikel 2 i högkvartersavtalet endast i den omfattning som är godkänd av det konsultativa mötet. Sekretariatet skall bemyndigas, inom ramen för en av det konsultativa mötet godkänd budget och i enlighet med mötets andra eventuella beslut, att ingå avtal och förvärva och avyttra lös egendom för att fullgöra sina uppgifter stadgade i artikel 2 i denna åtgärd.

4. Sekretariatet får inte förvärva eller avyttra fast egendom eller inleda rättsliga förfaranden före det konsultativa mötets godkännande.

4. The method for calculating the scale of contributions is contained in Decision 1 (2003) and the Schedule attached to it. The ATCM may amend the proportion in which the abovementioned two criteria shall apply and the method for calculating the scale of contributions by means of a Decision.

5. Any Contracting Party may make a voluntary contribution at any time.

6. Financial Regulations shall be adopted by a Decision of the ATCM.

ARTICLE 5

Legal capacity and privileges and immunities

1. The legal capacity of the Secretariat as an organ of the ATCM as well as its privileges and immunities and those of the Executive Secretary and other staff members in the territory of the Argentine Republic shall be provided for in the Headquarters Agreement for the Secretariat of the Antarctic Treaty (the Headquarters Agreement) hereby adopted and annexed to this Measure, to be concluded between the ATCM and the Argentine Republic.

2. The ATCM hereby authorizes the person who holds the office of the Chair to sign the Headquarters Agreement on its behalf at the time this Measure becomes effective.

3. The Secretariat may exercise its legal capacity as provided for in Article 2 of the Headquarters Agreement only to the extent authorized by the ATCM. Within the budget approved by and in accordance with any other decision of the ATCM, the Secretariat is hereby authorized to contract, and to acquire and dispose of movable property in order to perform its functions as set out in Article 2 of this Measure.

4. The Secretariat may not acquire or dispose of immovable property or institute legal proceedings without the prior approval of the ATCM.

Bilaga till åtgärden

**AVTAL OM HÖGKVARTER FÖR
ANTARKTISFÖRDRAGETS SEKRE-
TARIAT**

Antarktisfördragets konsultativa möte (det konsultativa mötet) och Republiken Argentina,

som är övertygade om behovet att stärka Antarktis fördragssystem,

som beaktar Antarktis särskilda rättsliga och politiska status och det speciella ansvar som vilar på Antarktisfördragets konsultativa parter att säkerställa att all verksamhet i Antarktis är förenlig med Antarktisfördragets och dess miljöskyddsprotokolls ändamål och principer,

som beaktar beslutet 1 (2001) av det XXIV konsultativa mötet och åtgärden 1 (2003) av det XXVI konsultativa mötet angående ett sekretariat för Antarktisfördraget i Buenos Aires, Argentina,

som önskar möjliggöra att sekretariatet, såsom ett organ för det konsultativa mötet, kan förverkliga sina ändamål och uppgifter fullständigt och effektivt, och

som önskar definiera sekretariatets rätts-
handlingsförmåga som ett organ för det konsultativa mötet och dess privilegier och immuniteter samt privilegier och immuniteter för exekutivsekreteraren och annan personal inom Republiken Argentinas territorium,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Definitioner

I detta avtal avses med:

a) "Fördraget om Antarktis" eller "Antarktisfördraget" det i Washington den 1 december 1959 upprättade Antarktisfördraget,

b) "vederbörande myndigheter" nationella, landskaps- eller lokala myndigheter i Republiken Argentina enligt lagarna i Re-

**HEADQUARTERS AGREEMENT
FOR THE SECRETARIAT OF THE
ANTARCTIC TREATY**

The Antarctic Treaty Consultative Meeting (ATCM) and the Argentine Republic,

Convinced of the need to strengthen the Antarctic Treaty system;

Bearing in mind the special legal and political status of Antarctica and the special responsibility of the Antarctic Treaty Consultative Parties to ensure that all activities in Antarctica are consistent with the purposes and principles of the Antarctic Treaty and its Protocol on Environmental Protection;

Having regard to Decision 1 (2001) of the REV ATCM and Measure I (2003) of the XXVI ATCM on the Secretariat of the Antarctic Treaty in Buenos Aires, Argentina;

Desiring to enable the Secretariat as an organ of the ATCM fully and efficiently to fulfill its purposes and functions; and

Desiring to define the legal capacity of the Secretariat as an organ of the ATCM as well as its privileges and immunities and those of the Executive Secretary and other staff members in the territory of the Argentine Republic;

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement:

a) "Antarctic Treaty" or "the Treaty" means the Antarctic Treaty done at Washington on 1 December 1959;

b) "Appropriate Authorities" means the national, provincial or local authorities of the Argentine Republic in accordance with

publiken Argentina,

c) "arkiven" all korrespondens, alla dokument, manuskript, fotografier, adb- filer, filmer, bandinspelningar och andra upptagningar i pappers-, elektronisk eller annan form som tillhör eller förfogas av sekretariatet,

d) "miljöskyddskommittén" eller "kommittén" den kommitté som upprättats enligt artikel 11 i miljöskyddsprotokollet,

e) "delegater" representanter, suppleanter, rådgivare och andra personer som representerar de fördragsslutande parterna,

f) "exekutivsekreteraren" den exekutivsekreterare som det konsultativa mötet har utnämnt till att leda sekretariatet enligt sekretariatets stiftelseurkund,

g) "expert" en person som har anlåtats för att utföra kortvariga eller tillfälliga projekt på sekretariatets vägnar eller för att delta i sekretariatets arbete eller för att utföra en uppgift på sekretariatets vägnar utan att nödvändigtvis erhålla någon ersättning från sekretariatet, exklusive medlemmar av personal,

h) "regeringen" Republiken Argentinas regering,

i) "högkvarteret" de lokaler, inklusive byggnader eller delar av byggnader och alla markområden som ansluter sig till dessa och som sekretariatet innehar för sin officiella verksamhet, oavsett ägandeförhållanden,

j) "officiell verksamhet" all verksamhet enligt Antarktiskfördraget och protokollet inklusive sekretariatets administrativa verksamhet,

k) "protokollet" det i Madrid den 4 oktober 1991 upprättade protokollet om miljöskydd till Antarktiskfördraget,

l) "sekretariatet" Antarktiskfördragets sekretariat, upprättat som ett permanent organ för det konsultativa mötet,

m) "medlem av personal" exekutivsekreteraren och alla andra personer utnämnda till sekretariatets tjänst underlydande dess personalregler, exklusive från orten med timlön anställd personal,

n) "de fördragsslutande parterna" de fördragsslutande parterna till Antarktiskfördra-

the laws of the Argentine Republic;

c) "Archives" means all correspondence, documents, manuscripts, photographs, computer data storage, films, recordings and any other records, in paper, electronic or any other form, belonging to or held by the Secretariat;

d) "Committee for Environmental Protection" or "CEP" means the Committee established under Article 11 of the Protocol;

e) "Delegates" means Representatives, Alternate Representatives, Advisers and any other persons who represent the States Parties;

f) "Executive Secretary" means the Executive Secretary appointed by the ATCM to head the Secretariat according to the instrument establishing the Secretariat;

g) "Expert" means a person engaged to perform short term or temporary projects on behalf of the Secretariat or participate in the work of or perform a mission on behalf of the Secretariat without necessarily receiving remuneration from the Secretariat, but does not include staff members;

h) "Government" means the Government of the Argentine Republic;

i) "Headquarters" means the premises, including buildings or parts of buildings and any land ancillary thereto, irrespective of ownership, occupied by the Secretariat for the performance of its Official Activities;

j) "Official Activities" means all activities undertaken pursuant to the Treaty and the Protocol including the Secretariat's administrative activities;

k) "Protocol" means the Protocol on Environmental Protection to the Antarctic Treaty done at Madrid on 4 October 1991;

l) "Secretariat" means the Secretariat of the Antarctic Treaty, established as a permanent organ of the ATCM;

m) "Staff member" means the Executive Secretary and all other persons appointed for employment with the Secretariat and subject to its Staff Regulations, but does not include persons recruited locally and assigned to hourly rates of pay; and

n) "States Parties" means the States Parties to the Antarctic Treaty.

get.

Artikel 2

Rättshandlingsförmåga

Sekretariatet har som ett organ för det konsultativa mötet rättshandlingsförmåga och behörighet att utföra sina uppgifter i Republiken Argentina. Särskilt har sekretariatet behörighet att ingå avtal, förvärva och avyttra lös och fast egendom samt att inleda och vara part i rättsliga förfaranden. Sekretariatet kan utnyttja sin rättshandlingsförmåga endast i den omfattning som godkänns av det konsultativa mötet.

Artikel 3

Högkvarteret

1. Högkvarteret är okränkbart och fungerar i sin helhet under sekretariatet.

2. Regeringen skall kostnadsfritt tillhandahålla sådana lokaler i Buenos Aires som lämpar sig att kunna användas som högkvarter.

3. Regeringen skall vidta alla nödvändiga åtgärder för att skydda högkvarteret från intrång eller skadegörelse och för att förhindra kränkning av dess värdighet.

4. Regeringen skall se till att högkvarteret av de behöriga myndigheterna förses med befintliga allmännyttiga tjänster, som el, vatten, avloppsnät, gas, post, telegraf, dränering, avfallshantering och brandskydd, med lika förmånliga villkor som gäller för de diplomatiska representationer som tjänstgör i Republiken Argentina.

5. Sekretariatet skall genom det konsultativa mötet informera regeringen om behov av att ändra på läge eller omfattning av sina permanenta lokaler eller arkiv eller de lokaler som sekretariatet temporärt innehar för att utföra sin officiella verksamhet. Om sekretariatet använder eller innehar andra lokaler än de som nämns i stycke 2 för att utföra sin officiella verksamhet, skall de lokaler genom regeringens godkännande ges en ställning som sekretariatets officiella loka-

Article 2

Legal capacity

The Secretariat as an organ of the ATCM has legal personality and capacity to perform its functions in the territory of the Argentine Republic. It has, in particular, the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property, and to institute and be a party to legal proceedings. The Secretariat may exercise its legal capacity only to the extent authorized by the ATCM.

Article 3

Headquarters

1. The Headquarters shall be inviolable and shall be under the full authority of the Secretariat.

2. The Government shall provide premises rent free, in Buenos Aires, suitable as the Headquarters.

3. The Government shall take all appropriate steps to protect the Headquarters against any intrusion or damage and to prevent any impairment of its dignity.

4. The Government shall arrange for the Headquarters to be supplied by the appropriate authorities with available public services, such as electricity, water, sewerage, gas, mail, telephone, telegraph, drainage, garbage collection and fire protection, on terms no less favourable than those enjoyed by diplomatic missions in Argentine Republic.

5. Through the ATCM, the Secretariat shall make known to the Government the need for any changes to the location or extent of its permanent premises or archives and of any temporary occupation of premises for the performance of its Official Activities. Where any premises other than those provided under paragraph 2 above are used or occupied by the Secretariat for the performance of its Official Activities, such premises shall, with the concurrence of the

ler. Om det utförs permanenta eller tillfälliga ändringar på sekretariatets lokaler i enlighet med detta stycke, skall regeringen inte nödvändigtvis tillhandahålla sekretariatet några ytterligare lokaler kostnadsfritt.

6. Utan att inskränka villkoren i detta avtal, skall sekretariatet inte tillåta högkvarteret att bli en fristad för personer som undviker anhållande eller stämning eller beträffande vilka det har utfärdats ett utlämnings- eller utvisningsbeslut.

7. De behöriga myndigheterna kan träda in i högkvarteret för att utföra sina uppgifter endast med exekutivsekreterarens medgivande och på villkor godkända av honom eller henne. Vid en eldsvåda eller annat exceptionellt nödfall som påkallar omedelbara skyddsåtgärder anses exekutivsekreteraren ha gett sitt medgivande.

Artikel 4

Immuniteter

1. I enlighet med Antarktisfördraget, protokollet och bestämmelserna i detta avtal, skall sekretariatets verksamhet i Republiken Argentina regleras av Argentinas nationella lag i överensstämmelse med internationell rätt.

2. Sekretariatet, som ett organ för det konsultativa mötet, och dess lokaler, egendom och tillgångar skall i sekretariatets officiella verksamhet åtnjuta immunitet mot rättsskipning i samband med rättsliga och administrativa förfaranden, förutom

a) i den omfattning det konsultativa mötet uttryckligen avstår från denna immunitet,

b) i fråga om ett avtal om att leverera varor eller tjänster, ett lån eller annan finansieringstransaktion eller en garanti eller ersättning avseende denna typ av transaktion eller annan finansieringsförpliktelse,

c) beträffande talan i tvistemål av en tredje man på grund av dödsfall, sakskada eller personskada förorsakad av motorfordon

Government, be accorded the status of official premises of the Secretariat. Where any permanent or temporary changes are made to the premises of the Secretariat in accordance with this paragraph, any additional premises occupied by the Secretariat shall not necessarily be provided by the Government rent free.

6. Without prejudice to the terms of this Agreement, the Secretariat shall not permit the Headquarters to become a refuge from justice for persons avoiding arrest or service of legal process or against whom an order of extradition or deportation has been issued.

7. The Appropriate Authorities may enter the Headquarters to carry out their duties only with the consent of the Executive Secretary and under the conditions agreed by him/her. The Executive Secretary's consent shall be deemed to have been given in the case of fire or other exceptional emergencies which require immediate protective action.

Article 4

Immunities

1. Subject to what is provided for in the Treaty, the Protocol or this Agreement, the activities of the Secretariat in the Argentine Republic shall be governed by Argentine domestic law consistent with international law.

2. Within the scope of its Official Activities, the Secretariat as an organ of the ATCM and its property, premises and assets shall have immunity of jurisdiction in judicial and administrative proceedings except:

a) to the extent that the ATCM expressly waives such immunity;

b) in respect of any contract for the supply of goods or services and any loan or other transaction for the provision of finance and any guarantee or indemnity in respect of any such transaction or of any other financial obligation;

c) in respect of a civil action by a third party for death, damage or personal injury arising from an accident caused by a motor

som tillhör sekretariatet eller framförs för dess räkning, i den mån skadan inte ersätts av försäkringen,

d) avseende ett motorfordonsbrott där ett motorfordon som tillhör sekretariatet eller framförs för dess räkning är involverat,

e) i fråga om fordran på lön eller annan ersättning som sekretariatet är skyldig,

f) beträffande ett genkärsmål som har direkt anknytning till ett rättsligt förfarande som inletts av sekretariatet,

g) avseende ett anspråk på en fastighet belägen i Republiken Argentina,

h) beträffande ett anspråk baserat på sekretariatets ställning som arvtagare eller förmånstagare till egendom belägen i Republiken Argentina.

3. Sekretariatets egendom, lokaler och tillgångar skall vara fritagna från alla restriktioner och förvaltningsåtgärder, såsom rekvisition, konfiskation, expropriation och beslag. De skall även vara fritagna från alla administrativa och rättsliga tvångsmedel förutsatt att de motorfordon som tillhör sekretariatet eller framförs för dess räkning inte fritas från administrativa eller rättsliga tvångsmedel då de tillfälligt behövs för att förebygga eller undersöka olyckor med sådana motorfordon.

4. Inget i detta avtal skall försämra eller anses vara ett avstående från de immuniteter staterna åtnjuter i andra staters territorium.

Artikel 5

Syften med privilegier och immuniteter samt avstående från privilegier och immuniteter

1. De privilegier och immuniteter som föreskrivs i detta avtal skall beviljas för att säkerställa det konsultativa mötets och sekretariatets oförhindrade verksamhet och den fullständiga obundenheten hos de personer som åtnjuter dessa privilegier och immuniteter. De skall inte beviljas dessa personer till deras personliga gagn.

2. Det konsultativa mötet kan avstå från

vehicle belonging to, or operated on behalf of, the Secretariat to the extent that compensation is not recoverable from insurance;

d) in respect of a motor vehicle offence involving a motor vehicle belonging to, or operated on behalf of, the Secretariat;

e) in the event of a claim for salaries, wages or other emoluments owed by the Secretariat;

f) in respect of a counter claim directly connected with proceedings initiated by the Secretariat;

g) in respect of claims made on real estate situated in the Argentine Republic; and

h) in respect of actions based on the Secretariat's status as heir or beneficiary of property situated in the Argentine Republic.

3. The Secretariat's property, premises and assets shall have immunity from any form of restrictions or controls such as requisition, confiscation, expropriation or attachment. They shall also be immune from any form of administrative or judicial constraint provided that motor vehicles belonging to or operated on behalf of the Secretariat shall not be immune from administrative or judicial constraint when temporarily necessary in connection with the prevention of, and investigation into, accidents involving such motor vehicles.

4. Nothing in this Agreement shall impair, or shall be construed as a waiver of, immunity that States enjoy in the territory of other States.

Article 5

Objective and waiver of privileges and immunities

1. Privileges and immunities provided for in this Agreement are granted to ensure the unimpeded functioning of the ATCM and the Secretariat and the complete independence of the persons to whom they are accorded. They are not granted for the personal benefit of the individuals themselves.

2. Except as provided in paragraph 3 be-

de privilegier och immuniteter som föreskrivs i detta avtal, förutom bestämmelserna i stycke 3. De skall avstås om det ifrågavarande privilegiet och immuniteten skulle hindra rättvisans gång, och om de kan avstås utan förfång för det ändamål för vilket de har beviljats.

3. Vad gäller delegaterna, kan deras privilegier och immuniteter avstås av de parter delegaterna representerar.

Artikel 6

Arkiv

Arkiven skall vara okränkbara.

Artikel 7

Flagga och emblem för fördraget

Sekretariatet skall ha rätt att hålla Antarktisfördragets flagga och emblem framme i sina och exekutivsekreterarens lokaler och fordon.

Artikel 8

Befrielse från direkta skatter

I sin officiella verksamhet skall sekretariatet, dess egendom, lokaler och inkomster (inklusive de bidrag som betalas till sekretariatet enligt de fördragsslutande parternas eventuella avtal) vara befriade från alla direkta skatter, inklusive inkomstskatter, överlåtelsevinstskatter och alla statliga skatter. Sekretariatet skall vara befriat från kommunala skatter, förutom de skatter som anses vara avgifter för speciella tjänster utförda enligt artikel 3 stycke 4.

Artikel 9

Befrielse från tullavgifter, acciser och mervärdeskatt

1. Förnödenheter som sekretariatet behöver för sin officiella verksamhet (inklusive publikationer av det konsultativa mötet,

low, the privileges and immunities provided in this Agreement may be waived by the ATCM. They should be waived in a particular case where the privilege and immunity in question would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the purpose for which they are accorded.

3. In the case of Delegates, their privileges and immunities provided in this Agreement may be waived by the States Parties which they respectively represent.

Article 6

Archives

The Archives shall be inviolable.

Article 7

The Treaty flag and emblem

The Secretariat shall be entitled to display the Treaty flag and emblem on the premises and means of transport of the Secretariat and of the Executive Secretary,

Article 8

Exemption from direct taxes

Within the scope of its Official Activities, the Secretariat, its property, premises and assets, and its income (including contributions made to the Secretariat as the result of any agreement arrived at by the States Parties) shall be exempt from all direct taxes including income tax, capital gains tax and all State taxes. The Secretariat shall be exempt from municipal taxes with the exception of those which constitute payment for specific services rendered in accordance with paragraph 4 of Article 3 above.

Article 9

Exemption from customs and excise duties and value added tax

1. The property used by the Secretariat necessary for its Official Activities (including the ATCM publications, motor vehicles

motorfordon och material för officiella representationstillställningar) skall vara befriade från alla tullavgifter och acciser.

2. Sekretariatet skall vara befriat från mervärdesskatt och liknande skatt på varor och tjänster, inklusive publikationer och annat pressmaterial, motorfordon och material för officiella representationstillställningar, om varorna och tjänsterna som på detta vis inköpts av sekretariatet är nödvändiga för sekretariatets officiella bruk.

Artikel 10

Befrielse från begränsningar och förbud

De importerade eller exporterade varor som är till för sekretariatets officiella verksamhet skall vara befriade från de förbud och restriktioner som tillämpas på dessa varor på grund av deras nationella ursprung.

Artikel 11

Återförsäljning

De varor som har förvärvats eller importerats av sekretariatet och som faller under artikel 9 samt varor förvärvade eller importerade av exekutivsekreteraren eller annan medlem av personal och som faller under artikel 16 eller 17, får inte upplåtas, säljas, lånas, uthyras eller på annat sätt överlåtas i Republiken Argentina, förutom i fall som särskilt avtalas med regeringen.

Artikel 12

Valuta och valutaväxling

Sekretariatet skall vara befriat från restriktioner avseende valuta och valutaväxling, inklusive restriktioner som avser erhållna, förvärvade, innehavde eller överlåtna tillgångar, valutor och värdepapper. Sekretariatet kan utan inskränkning även förfoga över bankkonton eller andra konton i vilken valuta som helst för sina officiella ändamål och överföra dem fritt inom Republiken Argentina eller till ett annat land.

and items for official entertainment purposes) shall be exempt from all customs and excise duties.

2. The Secretariat shall be exempt from any value added tax or similar taxes for services and goods, including publications and other information material, motor vehicles and items for official entertainment purposes, if the services and goods so purchased by the Secretariat are necessary for its official use.

Article 10

Exemption from restrictions and prohibitions

Goods imported or exported for the Official Activities of the Secretariat shall be exempt from any prohibitions or restrictions applicable to such goods on grounds of national origin.

Article 11

Re-sale

Goods which have been acquired or imported by the Secretariat to which exemptions under Article 9 above apply and goods acquired or imported by the Executive Secretary or other staff members to which the exemptions under Article 16 or Article 17 below apply, shall not be given away, sold, lent, hired out or otherwise disposed of in the Argentine Republic, except under conditions agreed in advance with the Government.

Article 12

Currency and exchange

The Secretariat shall be exempt from any currency or exchange restrictions, including those in respect of funds, currency and securities received, acquired, held or disposed of. The Secretariat may also operate without restrictions bank or other accounts for its official use in any currency, and have them transferred freely within the Argentine Republic or to any other country.

Artikel 13

Kommunikation

1. I samband med sin officiella kommunikation och överföring av alla sina dokument skall sekretariatet åtnjuta minst lika förmånlig behandling som regeringen vanligtvis beviljar andra regeringar, inklusive diplomatiska representationer, vad gäller skyndsamhet, tariffer och skatter på sekretariatets post och alla former av telekommunikation.

2. Sekretariatet kan använda alla ändamålsenliga kommunikationsmedel, inklusive chiffermeddelanden. Regeringen skall inte begränsa sekretariatets officiella kommunikation eller distribution av dess publikationer.

3. Sekretariatet kan med regeringens godkännande installera och använda radiosändare.

4. Sekretariatets officiella brevväxling och annan officiell kommunikation skall inte vara underkastad censur och den skall åtnjuta alla garantier reglerade i Argentinas nationella lag.

Artikel 14

Publikationer

Import och export av sekretariatets publikationer samt import och export av annat kommunikationsmaterial som faller under sekretariatets officiella verksamhet skall inte begränsas på något sätt.

Artikel 15

Delegaternas privilegier och immuniteter

1. Under sin vistelse i Republiken Argentina skall parternas delegater, för att utföra sina offentliga uppgifter, åtnjuta de privilegier och immuniteter som enligt den i Wien den 18 april 1961 avslutade konventionen om diplomatiska förbindelser beviljas diplomatiska representanter.

2. Bestämmelserna i stycke 1 skall tillämpas oavsett förhållanden mellan regeringen

Article 13

Communications

1. With regard to its official communications and the transfer of all its documents, the Secretariat shall enjoy treatment not less favourable than that generally accorded by the Government to any other government, including the latter's diplomatic mission, in the matter of priorities, rates and taxes on mails and all forms of telecommunications.

2. The Secretariat may employ any appropriate means of communication, including encrypted messages. The Government shall not impose any restriction on the official communications of the Secretariat or on the circulation of its publications.

3. The Secretariat may install and use radio transmitters with the consent of the Government.

4. Official correspondence and other official communications of the Secretariat are not subject to censorship and shall enjoy all the guarantees established by Argentine domestic law.

Article 14

Publications

The importation and exportation of the Secretariat's publications and other information material imported or exported by the Secretariat within the scope of its Official Activities shall not be restricted in any way.

Article 15

Privileges and immunities of delegates

1. Delegates of the States Parties shall enjoy, during their stay in the Argentine Republic for exercising their official functions, the privileges and immunities of diplomatic agents as established in the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

2. The provisions of paragraph 1 above shall be applicable irrespective of the rela-

och de regeringar som de i stycke 1 avsedda personerna representerar, och de skall inte inskränka de eventuella ytterligare immuniteter vartill de ifrågakvarande personerna kan vara berättigade i Republiken Argentina.

3. Privilegier och immunitet enligt bestämmelserna i stycke 1 skall inte erkännas till regeringens delegater eller till medborgare eller stadigvarande bosatta i Republiken Argentina.

4. Regeringen skall behandla delegaterna med all vederbörlig respekt och vidta alla erforderliga åtgärder för att förhindra kränkning av deras person, frihet och värdighet. Om det visar sig att en delegat kan ha blivit utsatt för ett brott, skall åtgärderna enligt det argentinska rättsliga förfarandet vidtas för att undersöka saken och för att säkerställa att lämpliga åtgärder vidtas för att ställa den påstådde brottslingen under åtal.

Artikel 16

Exekutivsekreterare

Förutom de privilegier, immuniteter, befrielser och arrangemang som regleras i artikel 17 skall exekutivsekreteraren, om han eller hon inte är medborgare eller stadigvarande bosatt i Republiken Argentina, åtnjuta de privilegier, immunitet, befrielser och arrangemang, vartill en diplomatisk representant är berättigad i Republiken Argentina, inklusive de privilegier, immuniteter, befrielser och arrangemang som tillkommer familjemedlemmar som ingår i hans eller hennes hushåll, om inte dessa familjemedlemmar är medborgare eller stadigvarande bosatta i Republiken Argentina.

Artikel 17

Personal

1. Sekretariatets personal:
a) skall befrias, även efter det att deras tjänstgöring tagit slut, från käromål och andra rättsliga eller administrativa förfaranden eller rättsliga krav beträffande de hand-

tions existing between the governments which the persons referred to represent and the Government, and are without prejudice to any additional immunities to which such persons may be entitled in the Argentine Republic.

3. The privileges and immunities described in paragraph 1 above shall not be accorded to any delegate of the Government or to any national or permanent resident of the Argentine Republic.

4. The Government shall treat Delegates with all due respect and shall take all necessary measures to prevent encroachment on their person, freedom and dignity. Where it appears that an offence may have been committed against a Delegate, steps shall be taken in accordance with Argentine legal procedures to investigate the matter and to ensure that appropriate action is taken with respect to the prosecution of the alleged offender.

Article 16

Executive Secretary

In addition to the privileges, immunities, exemptions and facilities provided for in Article 17 below, the Executive Secretary, unless he or she is a national or a permanent resident of the Argentine Republic, shall enjoy the privileges, immunities, exemptions and facilities to which a diplomatic agent in the Argentine Republic is entitled, including privileges, immunities, exemptions and facilities in respect of the members of their family which form a part of the household, unless they are nationals or permanent residents of the Argentine Republic.

Article 17

Staff members

1. Staff members of the Secretariat:
a) shall have, even after the termination of their service with the Secretariat, immunity from suit and any other legal or administrative proceedings or judicial request in re-

lingar och saker, som de gjort i samband med fullgörande av tjänsteuppdraget, inklusive muntliga och skriftliga utlåtanden,

b) immunitet enligt ovan skall dock åtnjutas varken i samband med ett motorfordonsbrott begått av personal eller exekutivsekreteraren eller i samband med ett civilrättsligt eller administrativt förfarande på grund av dödsfall, sakskada eller personskada förorsakad av motorfordon som tillhör eller framförs av honom eller henne, i den mån ersättningen inte omfattas av försäkring,

c) skall befrias från skyldigheter som har med militärtjänstgöring och annan obligatorisk tjänstgöring att göra, förutsatt att de inte är medborgare eller stadigvarande bosatta i Republiken Argentina,

d) skall befrias från tillämpning av lagarna om registrering och invandring,

e) om de inte är medborgare eller stadigvarande bosatta i Republiken Argentina, skall de beviljas samma privilegier i fråga om restriktionerna avseende valuta och valutaväxling som tillkommer tjänsteman vid en internationell myndighet med motsvarande rang i Republiken Argentina,

f) om de inte är medborgare eller stadigvarande bosatta i Republiken Argentina, skall de, då de första gången intar sin post i Republiken Argentina, befrias från tullar och andra liknande avgifter (exklusive serviceavgifter), som sammanhänger med import av de möbler, motorfordon och andra personliga tillhörigheter som de äger, innehar, redan har beställt eller behöver för personligt bruk eller etablering. Sådana varor skall importeras inom sex månader efter det att personen för första gången anlant till Republiken Argentina, men regeringen kan i undantagsfall medge en förlängning av denna tidsfrist. De varor som personalen förvärvat eller importerat och som faller under immuniteter enligt denna punkt får inte upplåtas, säljas, lånas, uthyras eller på annat sätt överlåtas förutom i fall som blivit överenskomna med regeringen i förväg. En medlem av personal får utan tull föra ut möbler och personliga tillhörigheter från Republiken Argentina efter det att han eller hon lämnat sin post,

spect of acts and things done by them in the exercise of their official functions, including words written or spoken;

b) immunities set out in the sub paragraph above shall not, however, apply in the case of a motor vehicle offence committed by such a staff member or the Executive Secretary nor in the case of civil or administrative proceedings arising out of death, damage or personal injury caused by a motor vehicle belonging to or driven by him or her to the extent that compensation is not recoverable from insurance;

c) shall be exempt from any obligations in respect of military service and all other kinds of mandatory service, unless they are nationals or permanent residents of the Argentine Republic;

d) shall be exempt from the application of laws relating to the registration of aliens and immigration;

e) unless they are nationals or permanent residents of the Argentine Republic, they shall be accorded the same exemption from currency and exchange restrictions as is accorded to an official of comparable rank from an international agency in the Argentine Republic;

f) unless they are nationals or permanent residents of the Argentine Republic, they shall when taking up their post in the Argentine Republic for the first time, be exempt from customs duties and other such charges (except payments for services) in respect of import of furniture, motor vehicles and other personal effects in their ownership or possession or already ordered by them and intended for their personal use or for their establishment. Such goods shall be imported within six months of a staff member's first entry into the Argentine Republic but in exceptional circumstances an extension of this period shall be granted by the Government. Goods which have been acquired or imported by staff members and to which exemptions under this sub paragraph apply shall not be given away, sold, lent, hired out, or otherwise disposed of except under conditions agreed in advance with the Government. Furniture and personal effects may be exported free of duties when leaving the Argentine Republic on the termination of the

g) skall befrias från alla skatter på inkomster som utbetalas av sekretariatet. Denna befrielse skall inte tillämpas på de medlemmar av personalen, som är medborgare eller stadigvarande bosatta i Republiken Argentina,

h) skall få samma repatrieringsvillkor som tillkommer representanter för internationella myndigheter vid internationella kriser,

i) skall vara personligen immun mot frihetsberövande och annan form av kvarhållande till sin person och mot beslag av sitt personliga resgods, om han eller hon inte är medborgare eller stadigvarande bosatt i Republiken Argentina.

2. Privilegier och immuniteter, som skall tillämpas på en medlem av personal enligt stycke 1 punkterna c, d, e, f, h och i, skall också tillämpas på familjemedlemmar som ingår i hans eller hennes hushåll och som inte är medborgare eller stadigvarande bosatta i Republiken Argentina.

Artikel 18

Experter

Vid utförande av sina uppgifter skall experter åtnjuta följande privilegier och immuniteter i den mån det är nödvändigt för att de skall kunna utföra sina uppgifter, även vid resorna i detta syfte inom Republiken Argentina:

a) immunitet mot käromål och andra rättsliga eller administrativa förfaranden eller rättsliga krav beträffande de handlingar och saker, som de gjort i samband med fullgörandet av tjänsteuppdraget, inklusive muntliga och skriftliga utlåtanden. Denna immunitet skall dock tillämpas varken i samband med ett motorfordonsbrott begått av en sådan expert eller i samband med ett civilrättsligt eller administrativt förfarande på grund av dödsfall, sakskada eller personskada förorsakad av ett motorfordon som tillhör eller framförs av honom eller henne, i den mån ersättningen inte omfattas av försäkring. Denna immunitet fortsätter även efter expertens uppgift i förhållande till sek-

official functions of the staff member;

g) shall be exempt from all taxes on income received from the Secretariat. This exemption shall not apply to staff members who are nationals or permanent residents of the Argentine Republic;

h) shall have similar repatriation facilities as are accorded to representatives of international agencies in times of international crisis; and

i) shall have personal inviolability with respect to any form of personal arrest or detention or seizure of their personal baggage unless they are nationals or permanent residents of the Argentine Republic.

2. Privileges and immunities applicable to a staff member in accordance with subparagraphs c), d), e), f), h) and i) of paragraph 1 above shall also apply to the members of his or her family forming a part of the household, unless they are nationals or permanent residents in the Argentine Republic.

Article 18

Experts

In the exercise of their functions experts shall enjoy the following privileges and immunities to the extent necessary for the carrying out of their functions, including while traveling in the Argentine Republic to that effect:

a) immunity from suit and any other legal or administrative proceedings or judicial request in respect of acts and things done by them in the exercise of their official functions, including words written or spoken. This immunity shall not, however, apply in the case of a motor vehicle offence committed by such experts nor in the case of civil or administrative proceedings arising out of death, damage or personal injury caused by a motor vehicle belonging to or driven by him or her to the extent the compensation is not recoverable from insurance. Such immunity shall continue after the expert's function in relation to the Secretariat has ceased;

retariatet har tagit slut,

b) okränkbarhet för alla deras officiella dokument och annat officiellt material, när de har ett samband med utförande av sekretariatets uppgifter,

c) om de inte är medborgare eller stadigvarande bosatta i Republiken Argentina, skall de beviljas samma privilegier i fråga om restriktionerna avseende valuta och valutaväxling som tillkommer en utländsk regerings representant vid ett tillfälligt tjänsteuppdrag i Argentina på denna regerings vägnar,

d) om de inte är medborgare eller stadigvarande bosatta i Republiken Argentina, en immunitet mot frihetsberövande och annan form av kvarhållande till sin person och mot beslag av sitt personliga resgods.

b) inviolability for all their official papers and documents as well as other official materials, which are related to the performance of the functions of the Secretariat;

c) unless they are nationals or permanent residents of the Argentine Republic, the same exemption from currency and exchange restrictions as is accorded to a representative of a foreign Government on a temporary mission in Argentina on behalf of that Government; and

d) unless they are nationals or permanent residents of the Argentine Republic, immunity from personal arrest and detention and from attachment of personal luggage.

Artikel 19

Visum

1. Alla personer som officiellt har att göra med sekretariatet (det vill säga delegaterna och familjemedlemmar som ingår i deras hushåll, sekretariatets personal och experter avsedda i artikel 18), har rätt att anlända till Republiken Argentina, vistas där och resa ut ur landet.

2. Regeringen skall vidta alla nödvändiga åtgärder för att underlätta ankomsten till Republiken Argentina, vistelsen inom dess territorium samt utresan ur landet för de personer som nämns i stycke 1. Viseringar som erfordras skall utfärdas avgiftsfritt utan väntan eller dröjsmål mot framförande av bevis på att sökanden omfattas av personkretsen i stycket 1. Dessutom skall regeringen underlätta dessa personers resande inom Republiken Argentinas territorium.

Artikel 20

Samarbete

Sekretariatet skall hela tiden fullt samar-

Article 19

Visas

1. All persons having official business with the Secretariat, (namely Delegates and members of their families forming a part of the household, staff members of the Secretariat and any members of their families forming a part of the household, and the experts referred to in Article 18 above, shall have the right of entry into, stay in and exit from the Argentine Republic.

2. The Government shall take all measures necessary to facilitate the entry into the Argentine Republic, the sojourn on that territory and the exit therefrom of all persons mentioned in paragraph 1 above. Visas, where required, shall be granted without wait or delay, and without fee, on production of a certificate that the applicant is a person described in paragraph 1 above. In addition, the Government shall facilitate travel for such persons within the territory of the Argentine Republic.

Article 20

Cooperation

The Secretariat shall co operate fully at all

beta med de behöriga myndigheterna för att förhindra missbruk av privilegier, immuniteter och arrangemang reglerade i detta avtal. Regeringen förbehåller sig den suveräna rätten att vidta skäligen åtgärder för att upprätthålla säkerheten. Inget i detta avtal skall förhindra tillämpning av de erforderliga bestämmelserna för att garantera karantän eller, beträffande sekretariatet och dess tjänstemän, bestämmelserna om allmän ordning.

times with the appropriate Authorities in order to prevent any abuse of the privileges, immunities and facilities provided for in this Agreement. The Government reserves its sovereign right to take reasonable measures to preserve security. Nothing in this Agreement prevents the application of laws necessary for health and quarantine or, with respect to the Secretariat and its officials, laws relating to public order.

Artikel 21

Article 21

Tillkännagivande av utnämningen, identifikationskort

Notification of appointments, identity cards

1. Det konsultativa mötet skall underrätta regeringen om utnämning av exekutivsekreteraren och om det datum han eller hon skall tillträda eller lämna sin post.

1. The ATCM shall notify the Government of the appointment of an Executive Secretary and the date when he or she is to take up or relinquish the post.

2. Sekretariatet skall underrätta regeringen om när en medlem av personalen skall tillträda eller lämna sin post eller när en expert skall inleda eller avsluta sitt projekt eller sin uppgift.

2. The Secretariat shall notify the Government when a staff member takes up or relinquishes his or her post or when an expert starts or finishes a project or mission.

3. Sekretariatet skall skicka en lista över alla experter och medlemmar av personal och familjemedlemmar som ingår i deras hushåll i Republiken Argentina till regeringen två gånger om året. I varje fall skall sekretariatet underrätta om dessa personer är medborgare eller stadigvarande bosatta i Republiken Argentina.

3. The Secretariat shall twice a year send to the Government a list of all experts and staff members and the members of their families forming a part of the household in the Argentine Republic. In each case the Secretariat shall indicate whether such persons are nationals or permanent residents of the Argentine Republic.

4. Regeringen skall till alla medlemmar av personalen och experter så snabbt som möjligt efter underrättande om utnämning utfärda kort med fotografi på innehavaren, identifierande honom eller henne som medlem av personal eller som expert. De behöriga myndigheterna skall godkänna detta kort som bevis på identifikation och utnämning. Ett identifikationskort skall utfärdas även till familjemedlemmar som ingår i deras hushåll. När en medlem av personal eller en expert lämnar sin post, skall sekretariatet återlämna hans eller hennes identifikationskort till regeringen tillsammans med de identifikationskort som har utfärdats till de familjemedlemmar i som ingår i hans eller hennes hushåll.

4. The Government shall issue to all staff members and experts as soon as practicable after notification of their appointment, a card bearing the photograph of the holder and identifying him or her as a staff member or expert as the case may be. This card shall be accepted by the appropriate Authorities as evidence of identity and appointment. The members of their families forming a part of the household shall also be issued with an identity card. When the staff member or expert relinquishes his or her duties, the Secretariat shall return to the Government his or her identity card together with identity cards issued to members of his or her family forming a part of the household.

Artikel 22

Konsultation

Regeringen och det konsultativa mötet skall på begäran av någondera av dem förhandla om de framkommande ärenden i enlighet med detta avtal. Om ärendet inte blir avgjort omedelbart, skall sekretariatet befordra ärende till det konsultativa mötet som skall besluta i ärendet.

Artikel 23

Ändring av detta avtal

Detta avtal kan ändras genom ett avtal mellan regeringen och det konsultativa mötet.

Artikel 24

Twistelösning

En tvist om tolkning eller tillämpning av detta avtal skall lösas genom förhandlingar eller annat överenskommet förfarande som kan innefatta bindande skiljemannaförfarande.

Artikel 25

Ikraftträdande och uppsägning av detta avtal

1. Detta avtal träder i kraft vid dess undertecknande.

2. Var och en av de fördragsslutande parterna kan säga upp detta avtal genom en skriftlig underrättelse. Om inget annat har överenskommit, skall uppsägningen träda i kraft efter det att två år förflutit sedan underrättelsen emottagits.

Detta avtal har upprättats i Madrid den 16 juni 2003 på engelska, franska, ryska och spanska språken, varav varje text har samma giltighet.

Article 22

Consultation

The Government and the Secretariat as an organ of the ATCM shall consult at the request of either of them concerning matters arising under this Agreement. If any such matter is not promptly resolved, the Secretariat shall refer it to the ATCM.

Article 23

Amendment

This Agreement may be amended by agreement between the Government and the ATCM.

Article 24

Settlement of disputes

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement shall be settled by consultation, negotiation or any other mutually acceptable method, which may include resort to binding arbitration.

Article 25

Entry into force and termination

1. This Agreement shall enter into force upon signature.

2. This Agreement may be terminated by written notification by either Party.

Termination shall take effect two years after receipt of such notification unless otherwise agreed.

DONE at Madrid, on 16 June 2003 in English, French, Russian and Spanish, all of them being equally authentic.